

Título 5. De la posesión

第5章：占有権

Capítulo 1. De la posesión y sus especies

第1節：占有権とその種類

Artículo 430. Posesión natural es la tenencia de una cosa o animal, o el disfrute de un derecho por una persona. Posesión civil es esa misma tenencia o disfrute unidos a la intención de haber la cosa, animal o derecho como suyos.

第430条 ある者によるある物または動物の所持もしくはある権利の享有は他主占有である。物、動物または権利を自己のものとして持つ意思と結合したその同じ所持または享有は自主占有である。

(本条の最終改訂 2021年)

Artículo 431. La posesión se ejerce en las cosas, en los animales o en los derechos por la misma persona que los tiene y los disfruta, o por otra en su nombre.

第431条 占有は、物、動物または権利に、それを持って享有するその同じ者により、または、その者の名で他の者により行使される。

(本条の最終改訂 2021年)

Artículo 432. La posesión en los bienes, en los animales y en los derechos puede tenerse en uno de dos conceptos: o en el de dueño, o en el de tenedor de la cosa, animal o derecho para conservarlos o disfrutarlos, perteneciendo el dominio a otra persona.

第432条 財物、動物および権利の占有は、次の2つの概念の一つでなされる。すなわち、所有者の概念で、または、所有権は他の者にあつて、物、動物もしくは権利を保管または享有するためにそれらの所持者の概念で。

(本条の最終改訂 2021年)

Artículo 433. Se reputa poseedor de buena fe al que ignora que en su título o modo de adquirir exista vicio que lo invalide.

Se reputa poseedor de mala fe al que se halla en el caso contrario.

第433条 その取得権原または取得方式において取得を無効にする瑕疵の存在を知らない者は善意の占有者とみなす。

反対の状況にある者は悪意の占有者とみなす。

Artículo 434. La buena fe se presume siempre, y al que afirma la mala fe de un poseedor corresponde la prueba.

第 434 条 善意は常に推定され、占有者の悪意を主張する者に証明責任がある。

Artículo 435. La posesión adquirida de buena fe no pierde este carácter sino en el caso y desde el momento en que existan actos que acrediten que el poseedor no ignora que posee la cosa indebidamente.

第 435 条 善意で取得された占有は、占有者がその物を不当に占有していると知らないとは言えないことを証する行為が存在する場合にそのときから、その（善意の）性質を失う。

Artículo 436. Se presume que la posesión se sigue disfrutando en el mismo concepto en que se adquirió, mientras no se pruebe lo contrario.

第 436 条 反対の証明がない間は、占有は、取得時と同じ概念で享受され続けられていると推定される。

Artículo 437. Sólo pueden ser objeto de posesión las cosas y derechos que sean susceptibles de apropiación. También pueden ser objeto de posesión los animales, con las limitaciones establecidas en las leyes.

第 437 条 領得され得る物および権利のみが占有の対象となり得る。また、動物も、法律で設定される制限を持って、占有の対象となり得る。

（本条の最終改訂 2021 年）

Capítulo 2. De la adquisición de la posesión

第 2 節：占有の取得

Artículo 438. La posesión se adquiere por la ocupación material de la cosa, animal o derecho poseído, o por el hecho de quedar estos sujetos a la acción de nuestra voluntad, o por los actos propios y formalidades legales establecidas para adquirir tal derecho.

第 438 条 占有は、物、動物または占有される権利の実質的占拠により、これらを我々の意思の作用に服しめる事実により、または、自身の行為及びその権利を取得するために規定された法的手続きにより、取得される。

（本条の最終改訂 2021 年）

Artículo 439. Puede adquirirse la posesión por la misma persona que va a disfrutarla, por su representante legal, por su mandatario y por un tercero sin mandato alguno; pero en este último caso no se entenderá adquirida la posesión hasta que la persona en cuyo nombre se haya verificado el acto posesorio lo ratifique.

第 439 条 占有は、それを享受する者と同じの者により、その法定代理人により、その受任者により、また、委任のない第三者により、取得される。しかし、最後の場合

は、その者の名で占有行為が実行された当該その者がそのことを追認するまでは、占有は取得されていないものとみなされる。

Artículo 440. La posesión de los bienes hereditarios se entiende transmitida al heredero sin interrupción y desde el momento de la muerte del causante, en el caso de que llegue a adirse la herencia.

El que válidamente repudia una herencia se entiende que no la ha poseído en ningún momento.

第 440 条 相続財物の占有は、遺産が相続される場合、相続人に被相続人の死亡の時から中断なく移転されたものとみなされる。

有効に相続放棄する者は、いかなるときも占有していなかったものとみなされる。

Artículo 441. En ningún caso puede adquirirse violentamente la posesión mientras exista un poseedor que se oponga a ello. El que se crea con acción o derecho para privar a otro de la tenencia de una cosa, siempre que el tenedor resista la entrega, deberá solicitar el auxilio de la Autoridad competente.

第 441 条 いかなる場合も、占有を、それに抗する占有者がある間は、暴力的に取得することはできない。ある物の所持を他人から剥奪するための訴権または権利を有していると信じる者は、所持者が引渡しを拒むときは、管轄ある当局の援助を要請しなければならない。

Artículo 442. El que suceda por título hereditario no sufrirá las consecuencias de una posesión viciosa de su causante, si no se demuestra que tenía conocimiento de los vicios que la afectaban; pero los efectos de la posesión de buena fe no le aprovecharán sino desde la fecha de la muerte del causante.

第 442 条 相続名義で承継する者は、その被相続人の瑕疵ある占有の結果を、占有に影響していた瑕疵を知っていたと証明されなるときは、蒙らない。しかし、善意占有の効果は被相続人の死亡日から承継者を益する。

Artículo 443. Toda persona puede adquirir la posesión de las cosas.

Los menores necesitan de la asistencia de sus representantes legítimos para usar de los derechos que de la posesión nazcan a su favor.

Las personas con discapacidad a cuyo favor se hayan establecido medidas de apoyo pueden usar de los derechos derivados de la posesión conforme a lo que resulte de estas.

第 443 条 何人も物の占有を取得できる。

未成年者は、その者の有利に占有から生じる権利を使用するためには、適法な代理人の援助が必要である。

その者のために支援措置が設定されたその障害者は、支援措置に従って、占有から派生する権利を使用できる。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 444. Los actos meramente tolerados, y los ejecutados clandestinamente y sin conocimiento del poseedor de una cosa, o con violencia, no afectan a la posesión.

第 444 条 単に受忍される行為、および、密かにそして物の所有者の知見なしにまたは暴力的に実行された行為は、占有に影響しない。

Artículo 445. La posesión, como hecho, no puede reconocerse en dos personalidades distintas, fuera de los casos de indivisión. Si surgiere contienda sobre el hecho de la posesión, será preferido el poseedor actual; si resultaren dos poseedores, el más antiguo; si las fechas de las posesiones fueren las mismas, el que presente título; y, si todas estas condiciones fuesen iguales, se constituirá en depósito o guarda judicial la cosa, mientras se decide sobre su posesión o propiedad por los trámites correspondientes.

第 445 条 事実としての占有は、不分割の場合以外は、異なる 2 人格に認められ得ない。占有の事実について争いが生じた場合は、実際の占有者が優先する。2 人の占有者がいるときは、古い占有者が優先し、占有の日が同一のときは、権原を提出する者が優先し、それらの条件が同じ場合は、その物は、対応する手続によりその占有または所有権に関して決定される間、裁判上の供託または保管される。

Capítulo 3. De los efectos de la posesión

第 3 節：占有の効果

Artículo 446. Todo poseedor tiene derecho a ser respetado en su posesión; y, si fuere inquietado en ella, deberá ser amparado o restituido en dicha posesión por los medios que las leyes de procedimiento establecen.

第 446 条 全ての占有者は、その占有を尊重される権利を有する。それに不安を有する場合は、手続法が規定する手段によりその占有は保護または回復されなければならない。

Artículo 447. Sólo la posesión que se adquiere y se disfruta en concepto de dueño puede servir de título para adquirir el dominio.

第 447 条 所有の意思で取得・享受される占有のみがその所有権を取得するための権原として作用する。

Artículo 448. El poseedor en concepto de dueño tiene a su favor la presunción legal de que posee con justo título, y no se le puede obligar a exhibirlo.

第 448 条 所有の意思を持つ占有者は、その者の有利に、正権原を持って占有しているとの法律上の推定を享受し、それを表示する義務を課されない。

Artículo 449. La posesión de una cosa raíz supone la de los muebles y objetos que se hallen dentro de ella, mientras no conste o se acredite que deben ser excluidos.

第 449 条 不動産の占有は、その中にある動産および物体の占有を、除外されるべきであると証明されない間は、推定させる。

Artículo 450. Cada uno de los partícipes de una cosa que se posea en común, se entenderá que ha poseído exclusivamente la parte que al dividirse le cupiere durante todo el tiempo que duró la indivisión. La interrupción en la posesión del todo o de parte de una cosa poseída en común perjudicará por igual a todos.

第 450 条 共同で占有されているある物の共有者の各々は、不分割が続いていた間は、分割したら分配される部分を排他的に占有していたとみなされる。共同で占有されている物の全部または一部の占有の中断は、同じように全員を害する。

Artículo 451. El poseedor de buena fe hace suyos los frutos percibidos mientras no sea interrumpida legalmente la posesión.

Se entienden percibidos los frutos naturales e industriales desde que se alcanzan o separan.

Los frutos civiles se consideran producidos por días, y pertenecen al poseedor de buena fe en esa proporción.

第 451 条 善意の占有者は、占有を適法に中断されない間は、収穫された果実を自分のものとする。

天然果実および産業果実は、取上げられまたは分離されるときから収穫されたとみなされる。

法定果実は、日ごとに生じたとみなされ、善意の占有者にその按分で帰属する。

Artículo 452. Si al tiempo en que cesare la buena fe se hallaren pendientes algunos frutos naturales o industriales, tendrá el poseedor derecho a los gastos que hubiere hecho para su producción, y además a la parte del producto líquido de la cosecha proporcional al tiempo de su posesión.

Las cargas se prorratearán del mismo modo entre los dos poseedores.

El propietario de la cosa puede, si quiere, conceder al poseedor de buena fe la facultad de concluir el cultivo y la recolección de los frutos pendientes, como indemnización de la parte de gastos de cultivo y del producto líquido que le pertenece; el poseedor de buena fe que por cualquier motivo no quiera aceptar esta concesión, perderá el derecho a ser indemnizado de otro modo.

第 452 条 善意が止んだときに、ある天然果実または産業果実が未収穫であった場合、占有者は、その生産に費やした費用に権利を有し、また、占有時間に比例する収穫正味生産物の一部に権利を有する。

負担は 2 人の占有者間に同じように按分される。

物の所有者は、望むときは、善意の占有者に、耕作および未収穫の果実の採取を成し遂げる権能を、耕作費用の一部の補償および（占有者に）帰属する正味生産物の補償として、付与できる。なんらかの理由でこの付与を受諾したくない善意の占有者は、他の方法で補償を受ける権利を失う。

Artículo 453. Los gastos necesarios se abonan a todo poseedor; pero sólo el de buena fe podrá retener la cosa hasta que se le satisfagan.

Los gastos útiles se abonan al poseedor de buena fe con el mismo derecho de retención, pudiendo optar el que le hubiese vencido en su posesión por satisfacer el importe de los gastos o por abonar el aumento de valor que por ellos haya adquirido la cosa.

第 453 条 必要費は全占有者に償還される。しかし、善意の占有者のみは、満足を得るまでその物を留置できる。

有益費は、占有回復者が、費用を支払うか、または、物が得た価値の増加分を支払うか選択して、留置権を有する善意の占有者に償還される。

Artículo 454. Los gastos de puro lujo o mero recreo no son abonables al poseedor de buena fe; pero podrá llevarse los adornos con que hubiese embellecido la cosa principal si no sufre deterioro, y si el sucesor en la posesión no prefiere abonar el importe de lo gastado.

第 454 条 純粹に奢侈または単なる楽しみの費用は善意の占有者に償還されない。しかし、善意の占有者は、(引き離しが) 損傷を引き起こさなく、占有承継人が費用を償還したくない場合は、主物を飾る装飾品を持って行くことができる。

Artículo 455. El poseedor de mala fe abonará los frutos percibidos y los que el poseedor legítimo hubiera podido percibir, y sólo tendrá derecho a ser reintegrado de los gastos necesarios hechos para la conservación de la cosa. Los gastos hechos en mejoras de lujo y recreo no se abonarán al poseedor de mala fe; pero podrá éste llevarse los objetos en que esos gastos se hayan invertido, siempre que la cosa no sufra deterioro y el poseedor legítimo no prefiera quedarse con ellos abonando el valor que tengan en el momento de entrar en la posesión.

第 455 条 悪意の占有者は収取された果実および適法な占有者が収取できた果実を返還する。そして、物の保存に費やした必要費を回復する権利のみを有する。奢侈と楽しみの改善に費やした費用は悪意の占有者には償還されない。しかし、悪意の占有者は、その(必要)費用が投じられた(奢侈)物を、(主)物が損傷されることなく(引き剥がせ)、また、適法な占有者が、その(奢侈)物を占有開始時に(奢侈)物が有する価格を償還して自己のものとするを好まない場合、自己のものにすることができる。

Artículo 456. Las mejoras provenientes de la naturaleza o del tiempo ceden siempre en beneficio del que haya vencido en la posesión.

第 456 条 自然にまたは時の経過でもたらされる改善は、占有を獲得した者の利益となる。

Artículo 457. El poseedor de buena fe no responde del deterioro o pérdida de la cosa poseída, fuera de los casos en que se justifique haber procedido con dolo. El poseedor de mala fe responde del deterioro o pérdida en todo caso, y aun de los ocasionados por fuerza mayor cuando maliciosamente haya

retrasado la entrega de la cosa a su poseedor legítimo.

第 457 条 善意の占有者は、故意でなされたと証明される場合を除いて、占有する物の損傷または喪失の責めを負わない。悪意の占有者は、いずれにしても、占有する物の損傷または喪失の責めを負う、また、その物の適法な占有者への引渡しが遅れ不可抗力で発生した損傷または喪失でも責めを負う。

Artículo 458. El que obtenga la posesión no está obligado a abonar mejoras que hayan dejado de existir al adquirir la cosa.

第 458 条 占有を取得する者は、その物を取得したときには存在しなくなった改良に支払う義務はない。

Artículo 459. El poseedor actual que demuestre su posesión en época anterior, se presume que ha poseído durante el tiempo intermedio, mientras no se pruebe lo contrario.

第 459 条 過去の自己の占有を証する現在の占有者は、反対の証明がない間は、その中間においても占有していたと推定される。

Artículo 460. El poseedor puede perder su posesión:

1. Por abandono de la cosa o del animal.
2. Por cesión hecha a otro por título oneroso o gratuito.
3. Por destrucción o pérdida total de la cosa, por muerte o pérdida del animal, o por quedar la cosa o el animal fuera del comercio.
4. Por la posesión de otro, aun contra la voluntad del antiguo poseedor, si la nueva posesión hubiese durado más de un año.

第 460 条 占有者はその占有を（次の場合）失う：

- ① 物または動物の放棄により、
- ② 有償または無償名義での他人への譲渡により、
- ③ 物全部の破壊もしくは滅失により、動物の死亡もしくは滅失、または、物もしくは動物が商取引の外に置かれることにより、
- ④ 旧占有者の意思に反しても（他人の）新占有が 1 年以上続いた場合、その他人による占有により。

（本条の最終改訂 2021 年）

Artículo 461. La posesión de la cosa mueble no se entiende perdida mientras se halle bajo el poder del poseedor, aunque éste ignore accidentalmente su paradero.

第 461 条 動産の占有は、占有者の支配下にある間は、たとえ、その者が偶発的にその（動産の）所在が分からなくなっても、喪失したとはみなさない。

Artículo 462. La posesión de las cosas inmuebles y de los derechos reales no se entiende perdida, ni transmitida para los efectos de la prescripción en perjuicio de tercero, sino con sujeción a lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

第 462 条 不動産および物権の占有は、抵当法の規定に従わないと、第三者を害しての（取得）時効の効果について喪失または移転したとはみなさない。

Artículo 463. Los actos relativos a la posesión, ejecutados o consentidos por el que posee una cosa ajena como mero tenedor para disfrutarla o retenerla en cualquier concepto, no obligan ni perjudican al dueño, a no ser que éste hubiese otorgado a aquél facultades expresas para ejecutarlos o los ratificare con posterioridad.

第 463 条 他人の物を享受または留保するために単なる所持者として占有する者により実行されるまたは同意される占有に関係する行為は、所有者がその者にその行為を実施するための明示の権能を与えていない限り、または、事後にそれを追認していない限り、所有者に義務を課さず、または、害を与えない。

Artículo 464. La posesión de los bienes muebles, adquirida de buena fe, equivale al título. Sin embargo, el que hubiese perdido una cosa mueble o hubiese sido privado de ella ilegalmente podrá reivindicarla de quien la posea.

Si el poseedor de la cosa mueble perdida o sustraída la hubiese adquirido de buena fe en venta pública, no podrá el propietario obtener la restitución sin reembolsar el precio dado por ella.

Tampoco podrá el dueño de cosas empeñadas en los Montes de Piedad establecidos con autorización del Gobierno obtener la restitución, cualquiera que sea la persona que la hubiese empeñado, sin reintegrar antes al Establecimiento la cantidad del empeño y los intereses vencidos.

En cuanto a las adquiridas en Bolsa, feria o mercado, o de comerciante legalmente establecido y dedicado habitualmente al tráfico de objetos análogos, se estará a lo que dispone el Código de Comercio.

第 464 条 善意取得された動産の占有は、権原と同一である。但し、動産を遺失した者、または、不法に奪われた者は、占有している者からその動産を回復することができる。

遺失または盗まれた動産の占有者が善意でそれを公売で取得した場合は、所有者はその価額を償還しないと回復を得ることはできない。

また、政府の認可で設立された質屋に質入れされた物の所有者は、質入した者が誰であろうと、その質屋に質額と満期の来た利息を前もって支払わないと、回復を得ることはできない。

証券取引所、定期市または市場で取得した物、または、適法に設立され同種の物の取引に通常従事している商人から取得した物については、商法の規定に従う。

Artículo 465. Los animales salvajes o silvestres sólo se poseen mientras se hallan en nuestro poder; los domesticados se asimilan a los domésticos o de compañía si conservan la costumbre de volver a la casa del poseedor o si han sido identificados como tales.

第 465 条 猛獣または野性獣は、我々の支配の下にある場合のみ、占有される。飼い馴らされた動物は、占有者の家に戻る習慣を保持している場合、または、家畜または愛玩動物と認定された場合、家畜または愛玩動物と同一視される。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 466. El que recupera, conforme a derecho, la posesión indebidamente perdida, se entiende para todos los efectos que puedan redundar en su beneficio que la ha disfrutado sin interrupción.

第 466 条 不当に喪失させられた占有を法に従って回復する者は、結果としてその者の利益になる全ての効果について、中断なくそれを享受していたとみなされる。